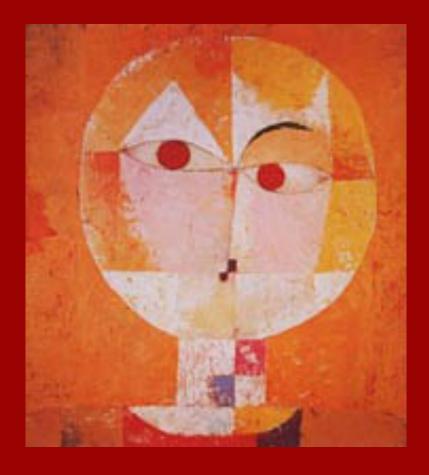
## **SENECIO**

Direttore
Andrea Piccolo e Lorenzo Fort



RIVISITAZIONI, TRADUZIONI, MANIPOLAZIONI



www.senecio.it

direzione@senecio.it

Napoli, 2018

La manipolazione e/o la riproduzione (totale o parziale) e/o la diffusione telematica di quest'opera sono consentite a singoli o comunque a soggetti non costituiti come imprese di carattere editoriale, cinematografico o radio-televisivo.

## Febo Delfi\*, *Per Antonino Contiliano*Traduzione di Marco Marino

## **HA TON ANTONINO CONTILIANO**

Σπαραγμός τῆς καρδιᾶς ἡ φωνή σου

κι' ἀφύπνιση στὰ κοπάδια τῶν κοιμισμένων.

Τὴν ἀκούω κι' ἀπόψε μέ τρόμο

νὰ καχεῖ σ' ἀπελπισμένον αγώνα

ἐνάντια στὰ τέρατα τῆς καταστροφῆς.

Μαρτυρικές στιγμές εἶναι τοῦτες

πού πεονᾶμε

χωρίς νὰ ξέρουμε

ἄν αὔοιο θἄμαστε γωντανοί

καὶ τί μεγάλο κακό μᾶς περιμένει.

Εἴμαστε μελλοθάνατοι

κι' ἐσύ τὸ ξέρεις

πώς ὁ πόλεμος ἔρχεται καὶ κανένα

δὲν μπορεῖ νὰ τὸν σταματήσει.

Οὔτε κι' ή ἰσορροπία τοῦ τρόμου

Γύρω μας ραδιενεργά σύγνεφα καὶ σμόγκ,

καπνοί τοῦ ἀργοῦ θανάτου

Ό κόσμος ἔφτασε δὴν ἔσχατη ἀγριότητα.

\_

<sup>\*</sup> Febo Delfi (Delfi 1908 - Atene 1988), pseudonimo di Giorgio Canellos. Funzionario della Camera di Commercio di Atene-Pireo. Nato nei pressi di Delfi, alle falde del Parnaso. Poeta fecondissimo, critico e traduttore, italianista, ardente e sincero amico dell'Italia. Molto noto e tradotto all'estero. Gli è stato attribuito il Lauro dell'Accademia di Atene. Medaglia d'oro del Presidente del Senato della Repubblica Italiana, conferitagli in occasione del premio "Magna Grecia". Direttore della rivista di letteratura «Quaderni delfici», negli anni Settanta/Ottanta collaborò con Rolando Certa e l'"Antigruppo siciliano" per la diffusione della letteratura neoellenica in Italia. Ha pubblicato, fra le molte sue opere, i seguenti volumi: L'Auriga (Atene 1973); Le rose di Apollo (Atene 1973); Sinfonia d'Elicona (Atene 1973); Licoria (Atene 1975); Il corpo delle parole (Atene 1977); I giorni e le notti di Prometeo (Atene 1978); Mondo antieroico (Mazara del Vallo 1978).

Δέν ὑπάρχει ἄλλη σωτηρία γιὰ τὸ ἄθλιο τοῦτο ανθρώπινο γένος παρὰ νὰ πατήσουμε τά κουμπιά.

Φοῖβος Δέλφης, Ψυχικό, 16.5.1982

## **RIVOLUZIONI**

per Antonino Contiliano

la voce tua convulso cuore

e fra le greggi dormienti

risveglio.

Tremo stasera

sento senza speranza lei

chiamare ancora battaglia

contro i mostri della rivoluzione.

Martiri questi attimi

attraversiamo

inconsapevoli

della vita domani

dell'assedio – un grande male.

Prossimi al morire

sai

si avvicina la guerra che nessuno

può arrestare.

Non c'è equilibrio nel terrore

mayore radioattive	nuvole	radioa	ıttive
--------------------	--------	--------	--------

		smog	
lenta	la nostra morte		
			fumo.
Non c'à	calvezza nell'uomo		

Non c'è salvezza nell'uomo

ultima bestia il mondo.

Premiamo il pulsante.

Psichikò, 16-5-1982 – Febo Delfi